

Memorandum of understanding & Contract

تفاهم نامه و قرارداد

1. This memorandum of understanding is made on March 1, 2017 between Dr. George H. Thiessen, the managing director of clst cryo life science technologies GmbH of Wirtschaftspark 5 9130 Poggersdorf Austria, Tel: 0043422482052 Email: info@clst-austria.com, website: www.clst.at

and Eng. Valiollah Bastami the managing director and chairman of Fanavaran Novin Pars plasma Khavaremiyaneh of Sanat 1, Sazandegi Blvd., AghGhala industrial town, Gorgan, Iran, registration No.: 11906, Tel: 00981734533270, Email:

v.bastami1960@gmail.com, website: www.dpf-bloodbank.com to build long term economic, industrial, production and commercial relationship, expanding bilateral cooperation and preparing the ground for export and import with maintaining the interests of both parties.

1. این تفاهم نامه ما بین آقای دکتر جورج اچ تیسن، مدیرعامل شرکت clst آدرس: ویرتشافت پارک 59130 پوگرزدورف به شماره تلفن 0043422482052، آدرس ایمیل: info@clst-austria.com و وبسایت www.clst.at

و جناب آقای مهندس ولی اله بسطامی مدیرعامل و رئیس هیئت مدیره شرکت فناوران نوین پارس پلاسما خاورمیانه به شماره ثبت 11906 به آدرس: گرگان، شهرک صنعتی آق قلا، ابتدای بلوار سازندگی، صنعت 1، شماره تلفن 00981734533270 و ایمیل v.bastami1960@gmail.com، وبسایت: www.dpf-bloodbank.com از جمهوری اسلامی ایران با هدف برقراری روابط بلندمدت اقتصادی، صنعتی، تولیدی، تجاری و توسعه همکاری دو جانبه و ایجاد زمینه صادرات و واردات با حفظ منافع دو طرف در تاریخ 11 اسفند 1395 منعقد گردید.

2. Both parties agreed to implement production and commercial project and offer technology in the republic of Austria and Islamic republic of Iran within their specialized competences in accordance with international regulations and obligations of their governments.

2. طرفین در چهارچوب صلاحیتهای تخصصی خود بر اساس قوانین مقررات و تعهدات بین المللی دولتهای متبوع خود نسبت به اجرای پروژه تولیدی، تجاری و ارائه فن آوری در دو کشور جمهوری اسلامی ایران و جمهوری آذربایجان توافق نمودند.

3. Terms and conditions of cooperation :

3.1 Implementation of commercial and production project by both parties and supplying the required raw material

3. شرایط همکاری :

3.1 اجرای پروژه تولیدی و تجاری توسط دو طرف و تامین مواد اولیه مورد نیاز

3.2 Cooperation in marketing , sales , after sales services , installation and operation of the products in Iran and middle east

3.2 همکاری در زمینه بازاریابی ، فروش ، خدمات پس از فروش ، نصب و راه اندازی تجهیزات تولیدی در ایران و خاورمیانه

3.3 Duties of FanavaranNovin Pars plasma Khavaremiyaneh company:

- Place of production
- Purchasing the required machineries
- Employing the competent personnel
- Production , marketing and sales in Iran
- Installation ,operation and after sales services ,
- Purchasing raw materials ,
- Fixed and working capital

3.3 وظایف شرکت فناوران نوین پارس پلاسمای خاورمیانه :

- محل تولید
- خرید ماشین آلات مورد نیاز
- استخدام پرسنل کارآمد
- تولید ، بازاریابی و فروش در ایران
- نصب ، راه اندازی و خدمات پس از فروش
- خرید مواد اولیه
- سرمایه ثابت و در گردش

3.4 Duties of clst cryo life science technologies GmbH :

- Supervision on production
- Cooperation in sales and marketing in Iran and middle east
- Granting production and quality certificates to the laboratory products of this memorandum
- Guaranteeing production under a new brandname in Iran

3.4 وظایف شرکت سی ال اس تی

- نظارت بر تولید
- همکاری در فروش و بازاریابی در ایران و خاورمیانه
- اعطای گواهینامه های تولید و گواهینامه های کیفیت به تجهیزات تولیدی آزمایشگاهی مربوط به پزشکی که مربوط به موضوع تفاهم نامه می باشد.
- تضمین تولید تحت یک برند جدید در ایران

4 Date and place of the project :

This agreement will commence on the date on which it is signed by both parties. The place of the project is Iran and Austria

4. تاریخ و مکان پروژه :

از زمان امضای این توافق نامه ، اجرای توافق نامه آغاز می شود و محل آن در ایران و اتریش می باشد .

5 Declaring industrial cooperation:

Both parties agreed to offer workshop training

5. اعلام همکاری صنعتی :

هر دو طرف توافق کردند تا آموزش کارگاهی ارائه کنند.

6. Both parties agreed to dispatch expert from clst cryo life science technologies GmbH to Iran or offer workshop training in Austria

6. طرفین با ارسال کارشناس از شرکت clst به ایران یا نسبت به آموزش کارگاهی در اتریش توافق نمودند

6.1 Both parties agreed to manufacture the blood transfusion equipment used in blood bank and plasmapheresis centers for preserving blood and plasma in Iran and Austria

6.1 طرفین جهت تولید در ایران و اتریش در مورد تولید دستگاههای تجهیزات انتقال خون که برای نگهداری خون و پلاسما کاربرد دارند و در تجهیز مراکز بانک خون و مراکز پلاسما فرزیس مورد استفاده قرار می گیرند توافق کردند .

6.2 Both parties agreed to manufacture biobanking equipment used in the medical , research and cell therapy centers for preserving stem cells , tissue and plasma

6.2 همچنین طرفین جهت تولید در ایران و اتریش در مورد تولید دستگاههای تجهیزات مراکز بیوبانکینگ که برای نگهداری سلولهای بنیادی و بافت و پلاسما کاربرد دارد و برای تجهیز مراکز سل تراپی و پژوهشی و تحقیقاتی پزشکی و درمانی مورد بهره برداری قرار می گیرد توافق کردند .

6.3 Since this memorandum of understanding has been written generally , both parties need to agree upon the production of every product and project

6.3 از آنجاییکه این تفاهم نامه به صورت کلی نوشته شده است ، هر دو طرف جهت تولید هر دستگاه و پروژه لازم است با هم توافق کنند .

7 The conditions of signing contract with other companies(sister companies) in Iran and Austria

7. شرایط انعقاد قرارداد با شرکتهای دیگر در ایران و اتریش

7.1 In view of the fact that Eng. Valiollah Bastami the board chairman of FanavaranNovin Pars Plasma Khavaremiyaneh , the board chairman of Danesh PajooheshFajr and the board chairman of GitySanatNovinKhavaremiyaneh (the official translation of business registries are attached) is responsible for domestic and international agreements , he is permitted to sign agreement with the aforementioned companies and use their production and commercial facilities and banking credits in favor of this memorandum .

Details of the companies are as follows :

Danesh PajooheshFajr Company

Website : www.dpf-bloodbank.com

Email : danesh@dpf-bloodbank.com

Tel: 0098 17 34533270

GitySanatNovinKhavareMiyaneh

Website : www.gitisanat.ir

7.1 با توجه به اینکه مهندس ولی اله بسطامی رئیس هیئت مدیره شرکت فناوران نوین پارس پلاسمای خاورمیانه و رئیس هیئت مدیره شرکت دانش پژوهش فجر و رئیس هیئت مدیره شرکت گیتی صنعت نوین خاورمیانه می باشد (ترجمه رسمی. آگهی تغییرات به پیوست می باشد) و مسئولیت امور قراردادهای داخلی و خارجی به عهده ایشان می باشد ، به ایشان اجازه داده می شود تا با شرکتهای فوق الذکر قرارداد امضا کرده و از امکانات تولیدی و تجاری و اعتبارات بانکی آنها به نفع این تفاهم نامه استفاده کند .

8 The introduction of the companies that Eng. Valiollah Bastami cooperates with them and also has responsibility in them are as follows:

8 معرفی شرکتهایی که مهندس ولی اله بسطامی در ایران با آنها همکاری داشته و در آنها مسئولیت دارد به شرح ذیل می باشند :

8.1 Fanavaran Novin Pars Plasma Khavaremiyaneh company

- Managing director and board chairman: Eng. Valiollah Bastami
- Board Member and R&D manager : Eng. Mohammadghasem Bastami
- Signature holder : Eng. Valiollah Bastami individually

8.1 شرکت فن آوران نوین پارس پلاسمای خاورمیانه

- مدیر عامل و رئیس هیئت مدیره : مهندس ولی اله بسطامی
- عضو هیئت مدیره و مدیر تحقیق و توسعه : مهندس محمد قاسم بسطامی
- امضا داران : مهندس ولی اله بسطامی به تنهایی

8.2 Danesh Pajooresh Fajr Company

- Managing Director and production director : Eng. Mohammadhasan Bastami
- Board chairman and business manager : Eng. Valiollah Bastami
- Signature holders : Eng. Mohammadhasan Bastami or eng. Valiollah Bastami individually

8.2 شرکت دانش پژوهش فجر:

- مدیر عامل و مدیر تولید : مهندس محمد حسن بسطامی
- رئیس هیئت مدیره و مدیر بازرگانی : مهندس ولی اله بسطامی
- امضا داران : مهندس محمد حسن بسطامی یا مهندس ولی اله بسطامی به تنهایی

8.3 Gity Sanat Novin Khavaremiyaneh company

- Managing director ,R&D and sales manager : Eng. Mohammadghasem Bastami
- Board chairman and business manager :Eng. Valiollah Bastami
- Signature holder:Eng. Mohammadghasem Bastami or eng. Valiollah Bastami individually

8.3 شرکت گیتی صنعت نوین خاورمیانه :

- مدیرعامل ، مدیر تحقیق و توسعه و مدیر فروش : مهندس محمد قاسم بسطامی
- رئیس هیئت مدیره و مدیر بازرگانی : مهندس ولی اله بسطامی
- امضا داران : مهندس محمد قاسم بسطامی یا مهندس ولی اله بسطامی به تنهایی

9 Duration :

The partnership enters into force on the date of signature of this memorandum and is for an indefinite period . The content of the agreement is to be reviewed every three years.

9 مدت اعتبار :

این مشارکت در تاریخ امضای این تفاهم نامه و برای مدت نامحدودی ، به اجرا در می آید . محتوای این تفاهم نامه هر سه سال بازبینی می شود .

10 Disputes :

If a dispute regarding any matter under this agreement arises , both parties will choose the chambers of commerce of Iran and Austria as arbitrator

10 موارد بروز اختلاف :

در صورت بروز هر گونه اختلافی به موجب این تفاهم نامه ، هر دو طرف ، اتاق بازرگانی ایران و اتریش را به عنوان حکم انتخاب خواهند کرد

11 Establishing a company under the name of Cell Therapy Equipment Group Austria-Iran

11 تاسیس یک شرکت تحت نام سل تراپی اکوئپ منت گروپ اتریش - ایران

11.1 Registering a mutual global brandname in Austria. Details will be discussed and agreed upon in a separate legal documents.

11.1 ثبت یک برند جهانی مشترک در اتریش

11.2 Establishing a branch of Cell Therapy Equipment Group Austria-Iran company in Iran that carry out all the activities of the main branch

11.2 تاسیس یک شعبه از شرکت سل تراپی اکویپ منت گروپ اتریش-ایران در ایران که می تواند تمام فعالیتهای شعبه اصلی را در ایران انجام دهد

11.3 Main managers and signature holders of Cell Therapy Equipment Group Austria-Iran :

Dr. George H. Thiessen and Eng. Valiollah Bastami. The share of everybody is %50 in Cell Therapy equipment Group Austria-Iran company. All the economic and commercial activities are in accordance with the audited documents of the ministry of economic affairs and finance of Austria and Iran. All the official documents are individually signed by Eng.Valiollah Bastami in Iran and Austria or by Dr. George H. Thiessen in Iran and Austria.

11.3 مدیران اصلی و امضا داران شرکت سل تراپی اکویپ منت گروپ اتریش-ایران :

آقای دکتر جرج اچ تیزن و مهندس ولی اله بسطامی. سهم هر کس در شرکت سل تراپی 50 درصد می باشد . کلیه فعالیتهای اقتصادی و تجاری بر طبق اسناد حسابرسی شده وزارت اقتصاد و دارایی ایران و اتریش می باشد . کلیه اسناد و اوراق تعهد آور با امضای آقای مهندس ولی اله بسطامی در ایران یا اتریش یا با امضای آقای جرج اچ تیزن در ایران یا اتریش معتبر هر یک به تنهایی می باشند .

11.4 The area of activity of Cell Therapy Equipment Group Austria-Iran company

It includes all economic , commercial , production , legal , marketing and sales activities under a new brandname .Neither party can use other brandnames unless previously agreed . Both parties can sign contract with other Iranian and Austrian companies in order to use their services if both parties agree upon it.

11.4 موضوع فعالیت شرکت سل تراپی

شامل کلیه فعالیتهای اقتصادی ، تجاری ، تولیدی ، حقوقی ، بازاریابی و فروش تحت یک برند جدید می شود . هیچکدام از طرفین نمی توانند از برندهای دیگری استفاده کنند مگر اینکه قبلا در این باره توافق شده باشد . طرفین در صورت توافق می توانند با دیگر شرکتهای ایرانی و اتریشی به منظور استفاده از خدمات آنها وارد قرارداد شوند .

12 Making use of the logo and trademark of new registered company

Neither party will use the other's name , logo or trademark without prior written consent

12 استفاده از لوگو و علامت تجاری شرکت ثبت شده جدید

هیچکدام از طرفین بدون رضایت کتبی قبلی ، حق استفاده از اسم ، لوگو و علامت تجاری طرف مقابل را ندارد

13 The acceptable costs in projects and contracts:

13.1 Neither party will be liable to the other for any costs unless previously agreed , nor expected to deliver any services that may or may not incur costs for either party that are not agreed to in this agreement or in writing in advance .

13 هزینه های قابل قبول در پروژه ها و قراردادها :

13.1 هیچکدام از طرفین در قبال هزینه های طرف دیگر مسئولیتی ندارند مگر اینکه قبلا توافق کرده باشند همچنین از هیچکدام از طرفین انتظار نمی رود که خدماتی را ارائه کنند که ممکن است هزینه هایی را برای طرف دیگر ایجاد کرده که در این تفاهم نامه یا به صورت مکتوب درباره آن توافق نشده باشد

14. Both parties agreed to be committed to implement the project in Islamic republic of Iran and republic of Austria on the date of signature of this memorandum of understanding


14. طرفین توافق نمودند از زمان امضای این توافق نامه متعهد به اجرا و شروع کار در جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اتریش باشند

15. This memorandum of understanding is available in 4 versions and 15 articles and each version is a single sentence. This memorandum of understanding is signed on march 1 2017 in the presence of Dr. Satari vice president for science and technology and Mr. the Austrian representative in the Austrian chamber of commerce by Eng, Valiollah Bastami and Dr. George H. Thiessen

15. این تفاهم نامه در 4 نسخه و 15 بند تهیه شده و هر نسخه حکم واحد را دارد. این تفاهم نامه در تاریخ 1 مارس 2017 در حضور جناب آقای دکتر ستاری معاون علمی و فناوری ریاست جمهوری و جناب آقای نماینده اتریش در اتاق بازرگانی اتریش توسط آقای مهندس ولی اله بسطامی و دکتر جرج اچ تیزن به امضا می رسد.

Signed for and on behalf of the clst
cryo life science technologies GmbH

Signed for and on behalf of
FanavaranNovin Pars plasma
Khavaremiyanehcompany


George H. Thiessen
Managing Director
Date: 1.3.2017

Eng. Valiollah Bastami
Managing director
Date: 1.3.2017

